



O DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA: ALGUMAS REFLEXÕES

Ana Paula Reis¹
Elisete Elvira Dessbesel²
Maria José Laiño³

Categoria: Pesquisa⁴

Resumo: Neste trabalho apresentaremos algumas considerações sobre o desenvolvimento da competência tradutória como uma ferramenta para o ensino de línguas e, por conseguinte, como um recurso para o uso da tradução pedagógica em sala de aula. Pensando no processo da tradução, a competência do tradutor pode ser definida como um conjunto de competências cognitivas que vão desde a transferência para a língua alvo até a capacidade do tradutor de envolver todas as sub-competências no processo. Segundo o grupo PACTE (2001), o processo da tradução envolve diversas capacidades e, por isso, a competência tradutora é composta pelas seguintes subcompetências: competência comunicativa nas duas línguas, competência extralinguística, competência profissional-instrumental e competência psico-fisiológica, competência de transferência (ao centro) e competência estratégica (externa ao modelo). Desse modo, esta apresentação tem como finalidade apresentar resultados parciais de um projeto de pesquisa intitulado “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”, desenvolvido na Universidade Federal da Fronteira Sul, Campus Chapecó. No projeto, temos como objetivo propor o desenvolvimento da competência tradutória a partir do trabalho com a tradução pedagógica em sala de aula, através de uma perspectiva funcionalista de tradução. Para esse fim, nossa pesquisa está dividida em dois grandes blocos: o primeiro reservado para o estudo de textos teóricos e análise de livros didáticos e o segundo para a elaboração de duas sequências didáticas nas quais exploraremos a tradução com vistas ao desenvolvimento das competências do tradutor. No presente momento, estamos finalizando a primeira etapa do projeto. Por isso, nossa proposta é apresentar o aporte teórico sobre o tema e relacioná-lo com a análise realizada com base em

¹ Graduanda do Curso de Letras da Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Chapecó, bolsista voluntária do projeto de pesquisa “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”. Contato: anna_paula28@yahoo.com.br.

² Graduanda do Curso de Letras, da Universidade Federal da Fronteira Sul, *campus* Chapecó, bolsista voluntária do projeto de pesquisa “As competências de um tradutor funcionalista ancoradas no ensino/aprendizagem de língua estrangeira”. Contato: elisete.dessbesel13@gmail.com.

³ Doutora em Estudos da Tradução. Docente do Curso de Letras Português e Espanhol – Licenciatura e do Mestrado em Estudos Linguísticos da UFFS, *campus* Chapecó. Coordenadora do projeto de pesquisa. Contato: marialaino@uffs.edu.br.

⁴ Formato: Comunicação oral.



duas coleções de livros didáticos de língua espanhola do ensino médio. Nesse sentido, como resultado parcial, foi possível observar que nas coleções *Enlaces* e *Síntesis* a tradução se faz presente, porém sem nenhum vínculo com o desenvolvimento das competências de um tradutor.

Palavras-chave: Competência do tradutor. Tradução pedagógica. Ensino de línguas. Livros didáticos.